



Apology to Native People

A message from the Primate,
Archbishop Michael Peers,
to the National Native Convocation
Minaki, Ontario, Friday, August 6, 1993



Psiw Ntulnapemok:

Mawiw yut eyultiyeq ktopostulpa atolacomultiyeq eleyikpon skicinuwi kehkitikuwamol.

Nutuwak kehsitit weskuwitomuhtit eci 'tomakeyuwotpon qenkehkimsultihtit naka eli askomi mihqitahatomuhtit kehsi wapoleyuwotpon, 'cel mec pemkiskahk motuwonmak. Ntoqesiktun naka komac eheceyu nutom kehsi wapolotakhotihtit wenuhcok, naka aqami eheceyu kesicihtu ntimiyewikuwam ona wici wapolotakhotihtipon.

Wewis eci kcitpak psiw acomuwakonol, kcitomitahamak psiw kisewestuhtitit.

Nkinoluhmonol nutom atkuhkakonol weskuwitaksik kikehtasuwakon 'ciw psiw wen, nkosicihtun 'tanaqot mec nituwiyeq kikehtasuwakon.

Nil tena nituwin kikehtasuwakon, wenuhcok ona nituwiniya, kapiw ona ntimiyewikuwam 'cuwi kikehtasu. Skat ihiq kikehtasuwakon, askomi wapolapasiponc. Nkosicihtun eli sipki peciyewik sankewitahasuwakon 'ciw mawsuwuwok naka tena psiw skicinuwiwkuk.

Nkosicihtun tena Sesuhs piyemi nitawi kikehtasit, Sesuhs oc kwicuhkemkun tan ci koseltomuwek,

'sotomuwane eli 'sikitahasultiyeq, naka wapolessuwakon, naka ntoqesuwakonon. Nit nkoti liphusi tokec.

Ntakonims naka npehki nkupesew nikaniw Sesuhs naka kiluwaw, eli nkisi wapoleyuweq naka wapolikehkimeq psiw Skicinuwi wasisok.

Ntuwapoli kpechpulpon, ntuwapoli npechphusultipton naka memhuwi ntuwapoleyuwan Sesuhs. Komac nmoskeyin wicuhketomeq kcikawi wihqelonon naka knicannuwa ewikultiyehqpon.

Komac nmoskeyin eli puwatomuleq wenuhcuwitasultiya, wenuhcuwatuwahtiniya naka wenuhcuwawsultiya, nmoskeyin eli puwatomuleq knokotomuniya psiw keq skicinuwey 'ciliw ktolatuwewakonuwa, skicinuwitahasuwakonuwa naka skicinuwawsuwakonuwa.

Komac nmoskeyin eli nikanahpatomeqpon kehkitikuwamol 'ciw skicinuwiwasisok, kehsitit kisi 'tomakeyuweq, hokok, wapoli epeyuleq, elitahasultiyeq naka eli skicinuwi wolamsotomuhtiyeq.

Ntotolewestuwewak psiw nikanikapuwoltihtit Kanatiyesuwey Anglicanuwey Imiyewikuwam,

kpechiptulniya nmoskeyuwakonon.

Nikani puns yut 'ciw niktok National Executive Council , nekomaw elokimihtit npeciyan, woliw ote mace nuhtomuhtit weskuwitasik eci 'tomakeyuweqs psiw skicinuwiwasisok qenohehkimeq.

Nikani puns yut 'ciw niktok mesq wewisultihtit.

Nikani puns yut 'ciw yukt mec etoli ikonewatomuhtit 'ceyawihitit ntimiyewikuwamok.

Nitte nemaht peciyayan, nkoti akinuwehtuwak psiw muhsilapehkok psiw yut nkisi skuwitom naka papehciman weci mawoluhkhotiyeq wici National Executive Council naka nwiuhketomonen woli pomiyewik kikehtuwakon , tomk oc wecuwawoloticik. Nunuwak kis muhsilapehkok mace luhkhotihtit.

Nkosicihtun eli kakehs kis knutomuniya kolusuwakonol, kenoq tehpu teh kintaksuwakonol nutomeq, ma qintete keq olonukotu. Tokec mecopal kwolamsotomuniya eli qintete nkoti nwiuhketomon, naka tena ntimiyewikuwamon koti qintete wicuhketomuniya weci kisi mawapasultiyey qeni kiluwahtuweq Sesuhsuwe kihkahakon 'ciw yukt wecuwaw naka tena pihcehtu.

Yut luhkewakon nikani tpinomuhtit eliwisultihtit Residential Schools Working Group, kisihtuhtit

itolisakitasik, wewoluhkhoticik nuci wicuhkekemihtit, nuci wihqotomuhtit man weci kisapenkasiq ehtahs maqiyahitimok 'ciw kikehtasuwakon, nit eli wewinaqok qintete nwiuhketuwakonon. Kotokik teh on nwiuhkeman.

Kci Skehewahtoq pemkiskahk, Sesuhs kisekhulutpon. Kmihqitahatomonen ona neket amsqahs kehsi nehpuhutpon wisaweyicik wetapeksihtit Hiroshima, komac ktahsokitahasultiptononuhpon, kat op wen lithasiw tuci wapoleyuwanen kotokik mawsuwuwok.

Kenoq 'cikaw te assokitahasultiyey eleyikpon Hiroshima, kosona eleyikpon Kci Skehewahtoq, kat nit ,cosslewey mihqitahatomeq.

Kmihqitahatomonen eli Kci Keluwosit kisi minuwawsikhat 'qossol Sesuhsol weci wolamsotumeq woli pomawsuwakon. Nit weci Sesuhs pcitakalut 'ciw kilun. Kilun teh on kisi minuwawsultipton.

Woliwon kisi tpostuwiq.

+Michael
Archbishop and Primate

Response to the Primate at the National Native Convocation, delivered by Vi Smith on behalf of the elders and participants Minaki, Ont., Saturday, August 7, 1993

Ntolewestuwewak psiw yut maqiyahitit, nkisi mawitahatomonen weci onheltomuweq wot kisewestaq 'ciw Kanatyesuwey Anglicanuweyal Imiyewikuwamol.

Kcewestu mushunok, nulamsotuwan eli psahkeyit naka ntolitahaman wolamsotasu eli qintete moskeyit naka tena wewinomonen eli qintete 'toqesihktun psiw wapoleyuwakon. Nmawi wihqetunen tena nilun psuhunok. Kisiyulinaq npalitahaman komac naka nulasuwelptomupon eci kinapiyit.

Nkosicihtunen ma 'komaseyiw. Mihqitahamane kmushunok naka ktimiyewanen, weci Sesuhs aqami wicuhkemat 'sakolikapuwilin qenoluhkewinaq.

Translated into the Maliseet language by Opolahsomuwehs, 2011
Validated by Elders: Carmel Boucher, Betty McCoy

PHOTO: P7538 (317) All Saints' Residential School, Lac La Ronge, Sask. - tug of war -- [192_?].